

**EL TEATRO ESPAÑOL TRADUCIDO AL ÁRABE EN EGIPTO:
VISIÓN PANORÁMICA Y APUNTES A CONSIDERAR**

Dra. Eman Ahmed Khalifa

Universidad de Minia, Egipto

eman.khalifa@mu.edu.eg

“Los escritores hacen las literaturas nacionales y los traductores hacen la literatura universal”.
José Saramago

INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que el teatro en España no es una sencilla manifestación literaria, sino la síntesis y la exposición escenificada y escrita de la vida de todo un pueblo, sus creencias religiosas, sus pensamientos filosóficos, sus ideales artísticos, sus costumbres, sus tradiciones y leyendas, su historia, en suma, todo lo que de característico puedan tener sus habitantes. Jack Horace Parker (1957: 11) comenta al respecto:

Los españoles siempre se han interesado y se interesan por el teatro representado. Para ellos la vida ha de ser un drama, lo cual expresan no sólo en la escena sino también en la fiesta religiosa y laica, en los toros, en la política. Desde los albores de la nacionalidad española hasta la actualidad, sigue muy fuerte en los países hispánicos la tradición teatral y la afición que se demuestra en este sentido.

La traducción de las obras de teatro de una cultura no significa sólo presentar muestras de obras de otra literatura al público receptor, sino más bien le hace viajar y conocer a todo un pueblo, su historia, pasado y presente. Le sirve para contemplar, reflexionar, comparar, adquirir nuevos conocimientos y, por lo tanto, sentir el placer de una cultura que enriquece su existencia. Por consiguiente, el presente estudio tiene como objetivo examinar cómo es el panorama del teatro español traducido al árabe en Egipto. Se pretende analizar las épocas más traducidas del teatro español, los autores más traducidos, así como las obras seleccionadas para traducir y las editoriales interesadas en publicar traducciones de obras teatrales en Egipto, para, luego, poder sacar conclusiones generales

sobre la situación actual de la traducción al árabe en Egipto de este género de literatura presentando recomendaciones y apuntes a considerar en futuras traducciones para quien le pueda interesar, sean investigadores o traductores.

Lamentablemente, no existe en Egipto una base de datos para las traducciones realizadas. Como es un trabajo de campo, la recogida de datos sobre las obras traducidas ha pasado por tres fases. En la primera, se ha contactado con los propios traductores de forma personal para conseguir datos fiables. La segunda ha sido solicitar a las editoriales egipcias un listado de obras de traducidas de la literatura española. Cabe señalar que el Centro Nacional de Traducción del Ministerio de Cultura del Gobierno Egipcio es la única editorial que sí disponía de una base de datos ^{publicada a través de su página oficial en las redes sociales}. La tercera fase consiste en revisar, comparar y clasificar los datos conseguidos para elaborar un análisis de los mismos ofreciendo, de esta forma, una visión global del panorama del teatro español traducido al árabe en Egipto.

Se puede resumir que del teatro español traducido al árabe en Egipto encontramos tan sólo (94) publicaciones. Clasificando estas (94) traducciones por siglos, se comprueba que (10) obras son del siglo XVII, otras (5) pertenecen al siglo XIX, (72) datan al siglo XX y (7) al siglo XXI.

1. TEATRO ESPAÑOL DESDE SUS ORÍGENES HASTA EL SIGLO DE ORO

Como es bien sabido, los orígenes del teatro español están íntimamente ligados a la liturgia eclesiástica. “Para fines del siglo XV, se notaba muy fuerte en España el nuevo empuje humanista recién llegado de Italia. (...) No es de sorprender, por eso, que el drama español

participe del enriquecimiento renacentista; sin embargo, por ser tan poderosa la tradición literaria en España, no se olvidan los valores dramáticos medievales” (Horace Parker, 1957: 15). Los críticos distinguen, en la historia del teatro del siglo XVI, dos periodos: el ya estudiado de Juan del Encina y de sus sucesores inmediatos, el de los prelopidistas, en el cual sobresalen Lope de Rueda, Juan de Timoneda, Juan de la Cueva, y Miguel de Cervantes.

De este periodo no se ha podido localizar ninguna traducción. Cabe señalar que los pasos de Lope de Rueda¹ (¿1510? – 1565), en caso de ser traducidas, proporcionarían al público egipcio cuadros de costumbres y tradiciones del pueblo español de aquel tiempo.

2. TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO DE ORO

Las (10) traducciones de obras del siglo XVII pertenecen a las dos figuras cumbre de la escena española del Siglo de Oro, Lope de Vega (1562-1635) y Calderón de la Barca (1600- 1681)². Del primero disponemos de (8) traducciones, (4) de las cuales son versiones de diferentes traductores de 2 obras, *Fuente Ovejuna* (1619) y *El mayordomo de la duquesa de Amalfi* (1620). De Calderón de la Barca, lamentablemente, se ha localizado sólo (2) traducciones.

1 Jesús Maire Bobes (2003: 23) comenta: “A mediados del siglo XVI, se desarrolló otro tipo de teatro. Lope de Rueda, su impulsor, actuó no sólo ante un público selecto, sino también ante un público popular. Este auditorio, a diferencia del cortesano, no estaba ganado de antemano, sino que era preciso atraerlo antes de que se iniciara la representación; con sus creaciones de *bobo*, Lope de Rueda triunfó y obtuvo el aplauso, entre otros, de Cervantes”.

2 Ignacio Arellano (1995: 180) expone sobre el teatro de Lope de Vega: “La utilización de Lope de materiales históricos variadísimos da pie a la redacción de innumerables comedias que arrancan de datos, anécdotas y sucesos de la historia española y extranjera, de la antigüedad clásica o de los tiempos recientes”. Y añade (450) sobre el valor de las obras de Calderón de la Barca: “Cuando Calderón impone su dominio, en los años veinte del siglo, la primera generación de dramaturgos llega a su fin (...) Se abre una segunda fase de la comedia, en la que elementos heredados y nuevas invenciones alcanzarán con Calderón su fusión culminante. (...) En esa panorámica Calderón sigue constituyendo una fuerza creadora distinguible de la tarea meritoria”.

De Félix Lope de Vega (1562-1635), que cuenta con más de mil títulos, nos llegan sólo (8) traducciones, tres de las cuales fueron realizados por el profesor Mahmoud Ali Mekky, de la Universidad de El Cairo, y editadas por la Revista Toras Al Insania: *El comendador de Ocaña* (1914), *Fuente Ovejuna* (1618) y *El perro de hortelano* (1916). *La moza de Cántaro* (1618), fue traducida en 2007 por la profesora Aisha Swelam, de la Universidad de Ain Shams, y editada por el Centro Nacional de Traducción. La obra elegida por la profesora Aisha para traducir figura entre las obras de mayor calidad dentro de la producción literaria de su autor. La obra en cuestión es una de las obras lopescas de mayor difusión en la época contemporánea. Ha sido llevada a los escenarios del Teatro Español de Madrid en el siglo XX, al menos en tres ocasiones. Fue adaptada al cine con una película dirigida por Florián Rey y estrenada en 1954. Además, la cadena española TVE le hizo una adaptación para la pequeña pantalla dirigida por Manuel Aguado en 1981.

Hussein Munis realizó otra traducción de *Fuente Ovejuna* publicada en 1967 por Dar Al Kitab. Osama Sulayman retradujo en 2008 *El mayordomo de la duquesa de Amalfi*, editada por el Centro Nacional de Traducción. Salah Fadl nos presentó la traducción de *La estrella de Sevilla* (1616), editada por Manshurat Al Rabiea en 2020. Es bien sabido que las obras de Lope de Vega se basan en la espontaneidad, el lirismo, la acción, y, sobre todo, en la variedad.

Con Pedro Calderón de la Barca, el teatro español se ubicó en el “segundo periodo” de la Nueva Comedia, en donde se pueden encontrar más pensamientos profundos, más culteranismo y conceptismo, en breve, más reflexión y menos espontaneidad. Las (2) traducciones de obras de

Calderón son: *La vida es sueño* (1674), realizada por Hussein Munis en 1967 y *El alcalde de Zalamea* (1651), por Mahmoud Ali Mekky en 1992.

La obra teatral de Calderón pasa del serio auto sacramental hasta la ligera comedia de capa y espada, sin pasar por alto ni las obras filosóficas, ni los dramas de celos, ni las zarzuelas. Es, por lo tanto, el gran maestro de la escena española del Siglo de oro cuya producción teatral merece dedicarle más traducciones presentándole al público árabe y, en este caso egipcio, obras maestras con mayúsculas. Hasta ahora, las traducciones de *El alcalde de Zalamea* y *La vida es sueño* son los dos únicos ejemplos de la obra calderoniana accesibles para el público egipcio.

2. TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVIII

La introducción y asentamiento de la comedia neoclásica fue un proceso largo y lleno de dificultades. En los teatros españoles siguieron representándose durante todo el siglo XVIII comedias del siglo de Oro. Horace Parker (1957: 89) afirma que, durante este siglo, “varios son los dramaturgos que continúan la Comedia Nueva, culpables sin embargo de las malas tendencias e impropiedades de los sucesores de Calderón; y muchas son las representaciones de “versiones” de comedias del Siglo de Oro, de Caderón, sobre todo”.

Viendo la escasez de las traducciones de las obras cumbre del Barroco español, no parece extraño que del siglo XVIII no se haya traducido al árabe en Egipto ninguna obra, dada la decadencia que vivió el teatro español en aquella época. Las representaciones pasaron a ser o

imitaciones de las comedias barrocas o traducciones de obras de autores franceses e italianos del siglo XVII.

3. TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XIX

David Thatcher Gies (1996: 492) resume el panorama del teatro español de este periodo de esta forma:

El teatro, y el modo como lo percibía el público, cambiaron radicalmente en el siglo XIX. (...) La gente mostraba interés por el teatro, discutía sobre él (...) en muchos sentidos no sólo reflejaba a la sociedad, sino que además la guiaba, la persuadía, la engatusaba para que entrara en nuevas áreas de pensamiento. Todas las obras, incluso las peores, nos dicen algo sobre el público, el autor y la sociedad de su tiempo.

Una de las obras representativas de este siglo es *El sí de las niñas*, escrita en (1801) y estrenada en (1908) de Leandro Fernández de Moratín³. Es traducida por Abde El Monem Mahmoud y editada por el Consejo Superior de Cultura en (2005). También encontramos otras (4) traducciones de obras publicadas durante el siglo XIX, (2) de las mismas fueron traducidas por el profesor Mahmoud El Sayed Ali en 1998: *La esfinje* (1898) y *La venda* (1899) de Miguel de Unamuno.

Del teatro romántico español no se encuentran muchas traducciones, aunque cuenta con obras de cierta importancia, sólo nos ha llegado en árabe la de *Don Juan Tenorio* (1844) de José Zorilla, traducida por Hikmat Abd EL Baqy. Tampoco se localizan traducciones del teatro de transición hacia el Realismo, ni de las obras de López de Ayala, ni de Tamayo y Baus, ni de José Echegaray, ni de Eugenio Harzenbusch. No encontramos nada hasta finales del siglo XIX con la traducción de una de las obras del Premio Nobel Jacinto Benavente (1866-1954): *El nido ajeno*

³ Ángel Goenaga y Juan P. Maguna (1971: 15) comentan sobre Moratín: "Su obra modélica, *El Sí de las niñas*, se representa por vez primera en Madrid el 24 de enero de 1806. Fue su triunfo más resonante de momento y después en la historia del teatro. La obra más representativa y la más representada".

(1894), traducida por el profesor Sabry Al Tohamy, de la Universidad de Al-Azhar y editada por el Consejo Superior de Cultura en 2003.

4. TEATRO ESPAÑOL DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

De la primera mitad del siglo XX se localizan (36) traducciones, que se distribuyen de esta forma: (12) traducciones de obras de García Lorca; (8) de Jacinto Benavente; (4) de Alejandro Casona; (4) de Antonio Buero Vallejo; (2) de Jacinto Grau y una traducción de las obras de (6) diferentes dramaturgos.

Las obras de Federico García Lorca siguen siendo las más traducidas al árabe en Egipto de entre las obras teatrales publicadas en aquel periodo. Encontramos (2) traducciones de *Bodas de sangre* (1933), una de Hussein Munis, publicada en 1962 por la Dirección General de Centros Culturales; y otra de Abd El Rahman Badawy, editada por Al Nahda Al Arabeyya en 1964. *Doña Rosita la soltera* (1935) goza también de (2) traducciones, la primera es de Ahmed Abd Al Aziz, en 1988, y la segunda, de Maher Battuty en 1989. De igual manera, *Yerma* (1934) tiene 2 versiones, la traducida por Abd El Rahman Badawy en 1964 y la de Salah Abd El Sabur y Wahid Al Naqqash en 2004. Luego tenemos una traducción de las siguientes obras: *La zapatera prodigiosa* (1930), por Abd El Rahman Badawy en 1964; *El público* (1930), por Reda Ghalib en 1999; *La casa de Bernarda Alba* (1936), por Mahmoud Ali Mekky en 1964; *Amor de don Perlimplín* (1933), por Hassan Attia en 1989; *Así que pasen cinco años* (1931) y *Mariana Pineda* (1927) por Mohamed Abu El Ata en 1998 y 2011 respectivamente.

Una las (8) traducciones de obras del Premio Nobel Jacinto Benavente es una antología publicada por Andres Amorós (*Benavente y el Teatro modernista*) realizada por Samir Mohamed Metwally y publicada por Osiris en 2019. De las (7) restantes traducciones, (3) son de Ayat Rabiea Shafiq: *El mal que nos hacen* (1917), publicada en 2007; *La infanzona* (1945), editada en 2007 y *la malquerida* (1913), en 2019. *La fuerza bruta* (1908) y *La noche del sábado* (1903) fueron traducidas por Amal Shokry en 2007; *Rosas de otoño* (1905) por la misma traductora en 2003 y *Los intereses creados* (1907), por Lotfy Abd El Badiea en 1950.

De Alejandro Rodríguez Álvarez (1903-1965), conocido con el seudónimo de Alejandro Casona, tenemos la traducción de *Los árboles mueren de pie* (1949) y *La barca sin pescador* (1945) por Mahmoud Ali Mekky en 1966 y 1965 respectivamente; *La sirena varada* (1934), por Zidan Abd El Halim en 1999; y *Prohibido suicidarse en primavera* (1937), por Hassan El Warakly en 2000.

De Antonio Buero Vallejo hemos localizado dos traducciones de *En la ardiente oscuridad* (1959), ambas realizadas por la profesora Hala Abd El Salam Awad, la primera publicada en 2003 y la segunda, en 2009. La misma traductora también realizó en el mismo año la traducción de *Las palabras en la arena* (1950). La famosa obra *Historia de una escalera* (1949) fue traducida por Hamed Abu Ahmed en 2007.

De Jacinto Grau han sido localizadas (2) traducciones de *El señor de Pigmalión* (1921); una de Eid Hemeda Deyab, publicada en 2004 por la Editorial Al-Ain; y la otra es de Zidan Abd El Halim, editada por el Centro Nacional de Traducción en 2008.

Las (6) traducciones restantes se distribuyen de esta manera: (1) de Valle-Inclán, *Luces de bohemia* (1920), por Thoraya Saad El Sin en 2008; (1) de Miguel de Unamuno, *El otro* (1926), por Mahmoud El Sayed Ali en 1998; (1) de Carlos Arniches, *La señorita de Trevélez* (1916) en 2005; (1) de Alfonso Sastre, *Prólogo patético* (1950), por Salah Fadl en 2018; (1) de Enrique Jardiel Poncela, *Usted tiene ojos de mujer fatal* (1932), por Khaled Abbas en 2005 y (1) de Francisco Villaespesa, *El alcázar de las perlas* (1911), por Lotfy Abd El Badiea.

5. TEATRO ESPAÑOL DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

De las obras del teatro español publicadas en la segunda mitad del siglo XX se han localizado (36) traducciones: (8) de obras de Antonio Buero Vallejo, (4) de Antonio Gala, (3) de Alfonso Vallejo, (3) de Alejandro Casona, (3) de Jaime Salom, (2) de Alfonso Sastre, (2) de José Sánchez Siniestra, y otras (11) traducciones de diferentes dramaturgos, una traducción de cada uno.

Del teatro de Antonio Buero Vallejo publicado en aquel periodo, Aziza Sobhy tradujo *La Madrugada* (1953), editada por el Ministerio de Cultura en 2007. La profesora Nagua Mehrez, de la Universidad de Ain Shams, nos presentó la versión árabe de *Hoy es fiesta* (1956), publicada por Osiris en 2004. El profesor Serry Abdel Latif, de la Universidad de Al-Azhar, tradujo *La tejedora de los sueños* (1952) y *El Tragaluz* (1967), editadas en el mismo volumen por el Centro Nacional de Traducción en 2009. La profesora Hala Awad tradujo *Un soñador para un pueblo* (1958) y *La fundación* (1974), publicadas en una antología también en 2009 por el Centro Nacional de Traducción. *El sueño de la razón* (1970) fue traducida por Salah Fadl y publicada por la Editorial Manshurat Al

Rabiea en 2020. Talat Shahin realizó la traducción de *Las trampas del azar* (1994), publicada por la Dirección General de Centros Culturales en 2001.

De las obras teatrales de Antonio Gala (1936), el profesor Zidan Abd El Halim tradujo *Noviembre y un poco de hierba* (1967), editada en 1999. Su obra maestra *Anillos para una dama* (1973) fue traducida por Ahmed Abd El Latif en 2011. La antología de *Paisaje andaluz con figuras* (1984) traducida por Abd El Latif Abd EL Halim y publicada por El Consejo Superior de Cultura en 1998, reúne 5 piezas de corta extensión. Abd El Latif Abd El Halim tradujo *Los verdes campos del Edén* (1963), editada en 2000 por el Consejo Superior de Cultura.

De las (3) traducciones al árabe en Egipto de Alejandro Casona se encuentran (2) versiones de *La casa de los siete balcones* (1957) realizadas por el mismo traductor, Mohamed Amin Taha, pero publicadas en fechas distintas y por diferentes editoriales. La primera fue editada en 1965 por la Imprenta Cairo, y la segunda en 1972, por el Ministerio de Cultura. *La tercera palabra* (1953), fue traducida por Ali Ibrahim Ashkar en 1997 y editada por la Unión de Escritores Árabes.

De Alfonso Vallejo se encuentran traducciones de (3) de sus obras llevadas a cabo por Rania Aayed Alrabbat y editadas entre las publicaciones del Festival Internacional del Teatro Experimental celebrado en El Cairo en el año 2000 : *Infratonos* (1979), *A tumba abierta* (1979) y *Monólogo para seis voces sin sonido* (1978).

De las (3) traducciones de Jaime Salom se encuentran dos versiones de *La casa de las chivas* (1968): la primera es de Reda Ghalib en 2004 y

la segunda por Mahmoud Sobh en 2007, ambas publicadas por la Academia de las Artes. *Los delfines* (1969) fue traducida por Gamal Abd El Rahman y editada por el Consejo Superior de Cultura en 2000.

No cabe duda de la importancia de la obra de Alfonso Sastre dentro del panorama teatral español. Por desgracia, no hemos podido localizar la versión árabe en Egipto de ninguna de sus dos obras maestras de aquel periodo: *Escuadra hacia la muerte* ni *La mordaza*. Pero Mamdouh Al Bestawy tradujo dos de sus obras también de buena calidad literaria: *Tierra roja* (1954) y *El pan de todos* (1953), ambas editadas en 2004.

José Sánchez Sinisterra tiene dos de sus obras traducidas al árabe en Egipto: *Ay, Carmela* (1987), por Abd El Hady Sadoun en 2005; y *Perdida en los Apalaches* (1990), por Reda Ghalib en 2004.

Seguimos con las traducciones de obras teatrales publicadas en la segunda mitad del siglo XX. De José Luis Alonso de Santos, Manar Al Halawany tradujo *El álbum familiar* (1982) en 2016. De Fernando Arrabal tenemos la traducción de *Los dos verdugos* (1958), por Wahba Abu El-Souod en 1970. *Los viejos* de Francisco Benítez fue traducida por Reda Ghalib en 2004. El profesor El Sayed Soheim, de la Universidad de Minia tradujo *El tintero* (1961) de Carlos Muñiz en 1997. *El aparcamiento* (1999) de José Moreno Arenas fue traducida en 2018 por Khaled Salem. El mismo traductor realizó también la versión árabe de *La cabeza del diablo* (1999) de Jesús Campos García en 2006. La traducción de la obra maestra de Lauro Olmo, *La camisa* (1960), fue realizada por Talat Shahin en 2007.

De la producción teatral del humorista y comediógrafo Miguel Mihura tradujo Ahmed Abd El Latif *¡Sublime decisión!* (1955), editada en 2009. De entre las obras de Carlos Arniches, el profesor Sabry Al Tohamy tradujo *Del Madrid castizo: Sainetes* (1978), editada en 2011. Es un conjunto de sainetes breves, publicados primeramente en la revista Blanco y Negro, no destinados en principio a la representación y que posteriormente el propio autor recogió en un libro.

Mohammed El-Ameen Mohamed reúne en un volumen la traducción de *El pasado que vuelve y Sombras de sueño* (1956) de Miguel de Unamuno⁴, publicado por la Casa Nacional de Imprenta y Edición. *Malditas sean Coronada y sus hijas* (1980) de Francisco Nieva fue traducida por Zidan Abdel Halim y publicada por el Consejo Superior de Cultura.

De lo arriba citado se observa que de las (72) traducciones de obras teatrales pertenecientes al siglo XX, (43) traducciones son realizadas en el siglo XXI, (13) de las cuales son publicadas por el Centro Nacional de Traducción, lo que pone de manifiesto el papel que ha ejercido dicha institución en la difusión del teatro español y la atención que presta a este tipo de traducciones.

6. TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XXI

Damos un salto hacia el siglo XXI. Aunque han pasado más de 21 años de este siglo y teniendo en cuenta la facilidad de conseguir los

4 José Monleón (1975: 47) comenta sobre la dramaturgia de este escritor: "Unamuno es un "caso teatral" muy interesante. Plantea una larga serie de cuestiones aún sin resolver en la escena española. De hecho, la mayor parte de los puntos de su sostenida crítica contra la misma siguen en pie. (...) Con Unamuno el espectador recobra su dignidad".

permisos de los autores en la actualidad, se han localizado solamente (7) traducciones de obras publicadas en los primeros veinte años del siglo presente. (5) de estas (7) traducciones han sido realizadas por Khaled Salem: *La playa* (2004), *El safari* (2017) y *El Meta teatro* (2016) de José Moreno Arenas; *Zahra, favorita de Al-Andalus* (2002) de Antonia Bueno y *Últimas palabras de Copito de Nieve* (2004) de Juan Mayorga. Las dos primeras fueron traducidas en 2018, y la tercera en 2020. La cuarta en 2006 y la quinta, en 2019. Las tres primeras traducciones son publicadas por la Editorial Al-Ain. La cuarta y la quinta, por Dar Phoneix.

Del teatro de José Luis Alonso de Santos publicado en el siglo XXI, encontramos (2) traducciones: *El teatro breve* (2005), llevada a cabo por Manar Al-Halawany en 2019, y *La cena de los generales* (2009), traducida por Ali Abdel Latif en 2021, ambas publicadas por Osiris.

7. CONCLUSIONES

Después de haber analizado brevemente el panorama de las traducciones que disponemos en Egipto del teatro español, se puede resumir su clasificación de esta forma:



Gráfico 1. Clasificación por siglos.

Como se puede ver en la imagen, el 77% de las obras traducidas al árabe en Egipto datan del siglo XX; el 11% a las traducciones de obras

del Siglo de Oro; el 7% a las del siglo XXI; 5% a las del XIX y un gran 0% a las del siglo XVIII. Pensamos que es necesario dedicar más traducciones a las obras clásicas, sobre todo, a más obras de Calderón de la Barca. También hace falta traducir obras teatrales de autores como Tirso de Molina, Rojas Zorilla, Cervantes y Echegaray.

El siglo XX es el que goza de más traducciones y se pueden clasificar de esta manera:

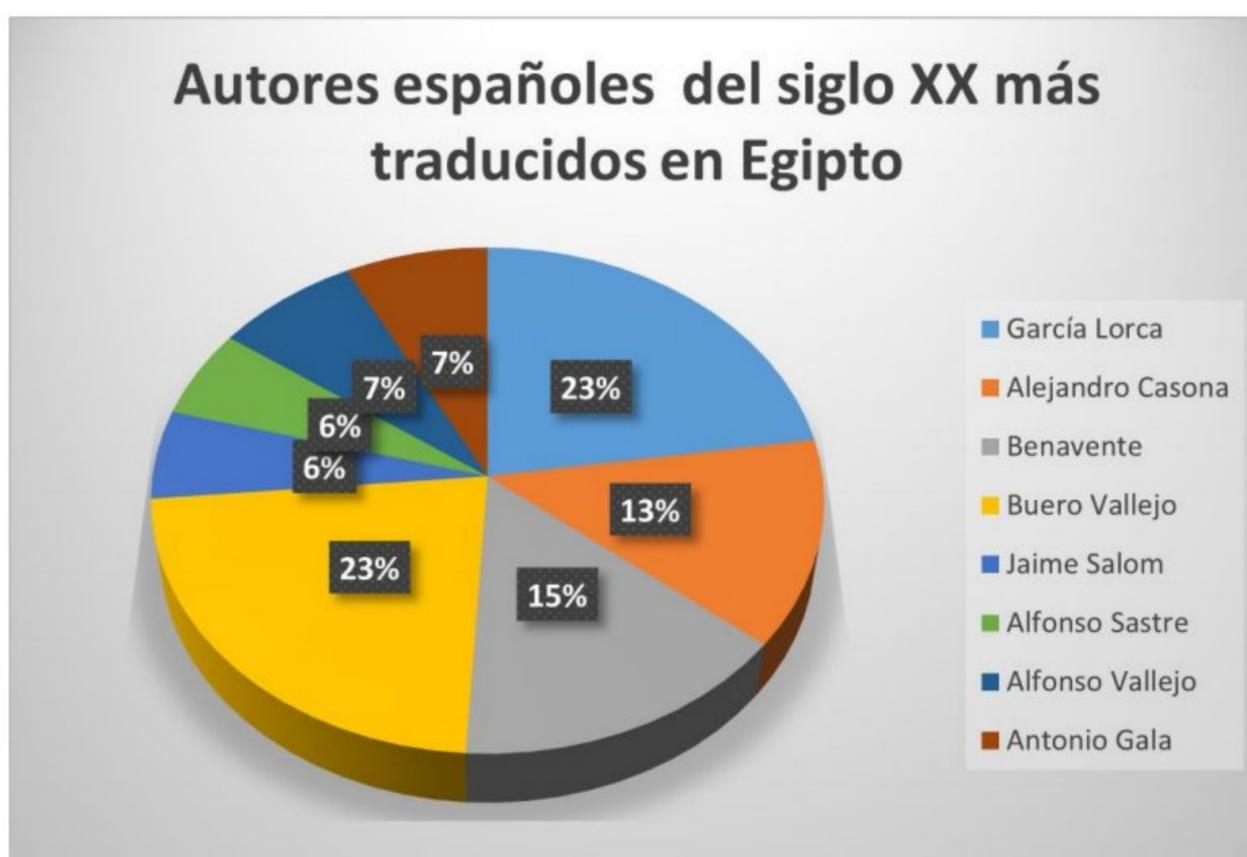


Gráfico 2. Clasificación por autores de obras del siglo XX

Como se puede observar por medio de la imagen, los dramaturgos españoles del siglo XX con más traducciones al árabe en Egipto son García Lorca (23%) y Buero Vallejo (23%), seguidos por Jacinto Benavente (15%) y Alejandro Casona (13%). En este gráfico figuran los nombres que tienen más de (2) traducciones en Egipto. Luego tenemos a (4) dramaturgos con (2) traducciones, y a (12) nombres con una sola traducción. Con estos datos, recomendamos a los interesados por la traducción que se animen a traducir más obras de grandes nombres del teatro del siglo XX como Valle-Inclán, Unamuno, Lauro Olmo, Miguel Mihura, Francisco Nieva y Fernando Arrabal. También nos parece

importante empezar a traducir obras de dramaturgos destacados como Martín Recuerda, Carmen Resino, López Mozo, Ricardo López Aranda, Andrés Ruiz, entre otros nombres.

También se recomienda prestar más atención hacia el teatro español actual, que dispone de grandes dramaturgos, y sobre todo dramaturgas, tales como: Itziar Pascual, Diana de Paco Serrano y Jerónimo López Mozo. Además de las obras del teatro breve que es muy rico tanto durante el siglo XX como en el XXI.

Si ponemos el foco en las editoriales interesadas en publicar versiones en árabe de obras teatrales españolas, el resultado será:



Gráfico 3. Clasificación por editoriales.

De la clasificación por editoriales, como se ofrece en el gráfico, se puede concluir que la editorial más interesada en publicar obras de teatro español traducidas al árabe es el Consejo Superior de Cultura (23%),

seguido por el Centro Nacional de Traducción (18%), ambas son entidades públicas. Las demás son aportaciones de una o dos traducciones distribuidas entre diversas editoriales, la mayoría de ellas privadas. De esta forma, hace falta promover la importancia de realizar proyectos de traducciones de obras teatrales por parte de hispanistas y proponerlos a las editoriales privadas con el fin de lograr una mayor difusión de obras del teatro español en Egipto. Compartimos la opinión de Miguel Ángel Candel Moya y Emilio Ortega Arionilla (2012: 19) al respecto:

En un universo de la comunicación cada vez más virtualizado, en el que la empresa editorial parece temer un retroceso de su implantación como producto señero de nuestra sociedad contemporánea, el traductor humano sigue siendo imprescindible, el desarrollo de herramientas tecnológicas de y/ o para la traducción tiene sus límites, y los distintos acercamientos al ámbito de la traducción pueden llegar a ser complementarios entre sí. (...) En suma, el traductor constituye, en esta era de globalización e internacionalización tecnológicas, una pieza clave del nuevo paradigma de comunicación e intercambio de información.

A modo de conclusión, se puede decir, y esperar también, que este panorama del teatro español traducido a la lengua árabe en Egipto no está concluido, sino que queda en espera de poderlo completar con otros títulos que, con los aquí presentados, formen el pasado, el presente y el futuro del teatro español. Seguimos considerando, a pesar del aumento de las traducciones de obras del siglo XX, que se trata de un estudio provisional e incompleto esperando republicarlo con cientos de títulos que pongan al lector árabe, sobre todo egipcio, en estrecho contacto con el teatro español que, sin duda, se lo merece. Un contacto que no es solamente literario, desde luego, sino también cultural y social debido a los rasgos que definen el teatro español a lo largo de la historia.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Candel Moya, Miguel Ángel y Ortega Arionilla, Emilio (2012). *Tecnología, traducción y cultura*, Editorial TIRANT HUMANIDADES, Valencia.
- Horace Parker, Jack (1957). *Breve historia del teatro español*, Ediciones de ANDREA, México.
- Bobes, Jesús Maire (2003). *Teatro breve de la Edad Media y del Siglo de Oro*, Ediciones Akal, Madrid.
- Thatcher Gies, David (1996). *El teatro en la España del siglo XIX*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Goenaga, Angel y P. Maguna, Juan (1971). *Teatro español del siglo XIX*, Anaya, New York.
- Arellano, Ignacio (1995). *Historia del teatro español del siglo XVII*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- Monleón, José (1975). *El teatro del 98 frente a la sociedad española*, Ediciones Cátedra, Madrid.